

翻译小技巧：一生中最好的时光 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273562.htm 有这样一句话 “ I wouldnt say I had the time of my life, but at least everything went smoothly. ”，翻译这句话的关键在于理解 “ have the time of my life ” 的意思，如果按照字面意思翻译，显然说不清楚。我们都知道 “ time ” 在英语里指 “ 时间 ”，通常是不可数名词。有一个短语叫 “ have a good time ”，表示 “ 玩得很高兴 ”。（也可以说 have a great/nice/jolly/wonderful/high old time）；而 “ have an easy time ” 指 “ 日子过得轻松舒坦 ”，反过来 “ have a bad/difficult/hard/harsh/poor/rough/thin/tough time ” 指 “ 日子过得艰难 ”。“ have a time ” 本身也可表示 “ 遇到麻烦，过一段苦日子 ” 的意思，例如 “ He really had a time to deal with the naughty boy yesterday. ”（昨天他对付那个顽皮的男孩可是费了半天劲。）原句中 “ have the time of my life ” 和这一用法有一定联系，定冠词 “ the ” 隐含最高级的意思，指 “ 一生中最好的一段或日子 ”，可以是 “ the best possible time ”，也可以是 “ the worst possible time ”。从这句话的前后意思来看应该指 “ 最好的 ”，所以开头的那句话可以翻译为 “ 虽不能说这是（我一生中）最美好的时光，但至少一切都还顺利。” 但需要注意的是，“ time ” 前面加上定冠词 “ the ” 还有别的意思，例如 “ Do you have the time? ” 既可指 “ 你有（做某件事的）时间吗？ ”，也可指 “ 你知道现在几点吗？ ”，具体意思要依据上下文而定。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com